

Barbara Thomas, MD

U.S.-born citizen

6406 Springview Place, North Bethesda, MD 20852

Tel. +1 484-370-9364

Email barbarathomas@inbox.com

LinkedIn profile: <http://www.linkedin.com/in/barbaraathomasenglish>

Career Focus	Medical and pharmaceutical translation, medical writing.	
Experience Summary	<ul style="list-style-type: none"> • Medical translator (Spanish into English and English into Spanish) <ul style="list-style-type: none"> - Therapeutic areas: cardiology, orthopedics, oncology, immunology (allergy medicine), rheumatology, orthopedics, maxillofacial surgery, nuclear medicine, diabetes, ophthalmology, alcoholism. - Other areas: pharmaceutical regulatory affairs, clinical trials, drug manufacturing, medical devices, medical CME, diagnostics, public health. • 20 years' experience as machine translation post-editor (French, Italian, Portuguese, Catalan, and Galician into English or Spanish) • Editor and copyeditor in English and Spanish <ul style="list-style-type: none"> - Exemplary editor of raw manuscripts written in English by authors whose native language is not English. • Medical writer <ul style="list-style-type: none"> - Medical review articles, reports of clinical trial findings, conference reports, summaries, and website copy - Medical education scripts - Specialized in producing clinical study reports with Spanish-speaking researchers • Well-versed in the <i>AMA Manual of Style</i>, <i>CSE Manual for Authors, Editors and Publishers – Scientific Style and Format</i>, European Commission's <i>English Style Guide</i>, and the structure and style of scientific papers. • Knowledgeable about the drug development process, clinical trials, drug manufacturing (CMC and pharmaceutical plants), common technical document (CTD), clinical study reports (CSRs), adverse event notifications (PSURs), standard operating procedures (SOPs), patient information leaflets (PILs), and informed consent forms (ICFs), periodic annual reports or periodic product reports (PAR/PPR). Familiar with the websites of competent regulatory authorities in my working languages (FDA, EMA, ICH, AEMPS, ANSM, AIFA, INFARMED, MHRA, ANVISA, ANMAT, COFEPRIS, Health Canada). • Excellent researcher. Accustomed to quickly researching topics and critically assessing the quality of evidence. • Translation project manager. • Course developer and lecturer. 	
Education	Medical degree , <i>Universidad Complutense</i> , Madrid, Spain	1983
Professional Experience	Freelance translator, editor, and medical writer – <i>Seteventos Communications</i> , Audubon, PA, North Bethesda, MD, and Spain. <ul style="list-style-type: none"> - I currently work for several major translation companies, mainly editing translations into English from Spanish, French, Italian, Portuguese, Catalan and Galician. 	4/2013– present

Medical editor and content analyst – Janssen Pharmaceuticals, Horsham, PA	8/2012–3/2013
Freelance medical editor and translator – Madrid and Escairón (Lugo), Spain	9/2004–7/2012
University lecturer – Universidad de Castilla-La Mancha and Universidad de Zaragoza, Spain	2003–2010
<ul style="list-style-type: none"> One to three post-graduate courses per year on “<i>How to Write a Scientific Paper</i>”, given in Spanish 	
Partner – Alba-Lux Biomedical Translations, Madrid, Spain	3/2003–8/2004
<ul style="list-style-type: none"> As business development manager, I recruited and evaluated 150 translators world-wide and managed translation teams. Our primary focus was academic publishing in Spanish and pharmaceutical translation in European languages. 	
Freelance medical translator and editor – Madrid, Spain	3/1991–2/2003
<ul style="list-style-type: none"> 9 books translated (Spanish into English) (cardiology and digestive disease), 3 books edited 10 book translations (English into Spanish) managed and edited, including Brandenburg’s <i>Cardiology: Fundamentals and Practice</i>. Journal translations (Spanish into English): [<i>Spanish Journal of Maxillofacial Surgery</i>], [<i>Spanish Journal of Nuclear Medicine</i>], and [<i>Spanish Journal of Cardiology</i>]. Journal translations (English into Spanish): <i>Annals of Oncology</i>, <i>British Medical Journal</i>, <i>Respiration</i>, <i>Circulation</i>, and <i>Allergy Proceedings</i>. 	
Head lexicographer – CSR Inc., Washington, DC	2/1989–2/1991
<ul style="list-style-type: none"> Task leader for the development of the <i>Alcohol and Other Drugs Thesaurus</i> for the National Institute of Alcohol Abuse and Alcoholism. I dedicated two years to researching the terminology to produce a 12,000-term thesaurus with a conceptual tree structure based on the pertinent areas of the Medical Subject Headings (MeSH). 	
University lecturer and course developer –Spain	3/1993–3/1997
<ul style="list-style-type: none"> Development of a 20-hour course for doctoral students on “<i>How to Write a Scientific Paper</i>”, Universidad de Alcalá de Henares, Spain 	
Freelance translator, editor, and project manager – Madrid, Spain	7/1983–1/1989
<ul style="list-style-type: none"> I organized and managed translations into Spanish of books and journals working with teams of up to 36 translators on simultaneous projects. My clients were major Spanish academic publishers. 	
Computer Skills	Microsoft Office (Word, including templates, style sheets, and track changes, Powerpoint, Excel, Access) • Acrobat Pro • Oxygen XML • Sharepoint • Instant Messenger • SDL Trados Studio 2019 Professional • MemoQ • XTM.